

TOOLS FOR BILINGUAL AND DESIGNATED STAFF

The information in the current document is provided from the Ministry of the Attorney General.
https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/about/pubs/fls_report_response/index.html# Toc422390933

Family Terms

FLS Volunteer Committee COMSEF Mini-lexicon

Notes :

- For some terms more than one equivalent is provided
- Words in brackets are optional

English	French
access	droit (m.) de visite
adoption order	ordonnance (f.) d'adoption
advice lawyer	avocat(e)-conseil
affidavit of service	affidavit (m.) de signification
answer	défense (f.)
applicant	requérant(e)
application	requête (f.)
apprehend a child /to	appréhender un enfant
brief	mémoire (m.)
case conference	conférence (f.) relative à la cause
certificate of divorce	certificat (m.) de divorce
<i>Child and Family Services Act</i>	<i>Loi (f.) sur les services à l'enfance et à la famille</i>
child protection application	requête (f.) en protection d'un enfant
child protection matter	affaire (f.) portant sur la protection de l'enfance
child support	pension (f.) alimentaire pour enfants
child support guidelines	lignes (f.pl.) directrices sur les pensions alimentaires pour enfants
children's aid society	société (f.) d'aide à l'enfance
children's lawyer	avocat(e) des enfants
clearance certificate	certificat (m.) de mise à jour
commissioner for taking affidavits	commissaire (m. ou f.) aux affidavits
continuing record	dossier (m.) continu

English	French
court order	ordonnance (f.) judiciaire ordonnance du tribunal
cumulative table of contents	table (f.) des matières cumulative
custody	garde (f.)
<i>Divorce Act</i>	<i>Loi (f.) sur le divorce</i>
divorce certificate	certificat (m.) de divorce
divorce order	ordonnance (f.) de divorce
endorsement	inscription (f.)
equalization of net family property	égalisation (f.) des biens familiaux nets
<i>Family Law Act</i>	<i>Loi (f.) sur le droit de la famille</i>
Family Law Information Centre (FLIC)	Centre (m.) d'information sur le droit de la famille (CIDF)
Family Law Rules	Règles (f.pl.) en matière de droit de la famille
<i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act</i>	<i>Loi (f.) sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i>
Family Responsibility Office	Bureau (m.) des obligations familiales
financial statement	état (m.) financier
first court date	première date (f.) d'audience
foster family	famille (f.) d'accueil
general application	requête (f.) générale
grant a divorce /to	accorder un divorce
Information and Referral Coordinator	coordonnateur(trice) des services d'information et d'orientation
interim order	ordonnance (f.) provisoire
<i>Interjurisdictional Support Orders Act</i>	<i>Loi (f.) sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque</i>
joint application	requête (f.) conjointe
joint custody	garde (f.) conjointe
Mandatory Information Program (MIP)	Programme (m.) d'information obligatoire (PIO)
marriage certificate	certificat (m.) de mariage
marriage licence	permis (m.) de mariage
material change	changement (m.) important
mediator	médiateur(trice)
minutes of settlement	procès-verbal (m.) de règlement
motion to change	motion (f.) en modification

English	French
net family property	biens (m.pl.) familiaux nets
net family property statement	état (m.) des biens familiaux nets
parenting skills	compétences (f.pl.) parentales
personal service	signification (f.) à personne
provisional order	ordonnance (f.) conditionnelle
reply	réponse (f.)
respondent	intimé(e)
restraining order	ordonnance (f.) de ne pas faire
running list	liste (f.) courante liste continue
settlement conference	conférence (f.) en vue d'un règlement amiable
shared custody	garde (f.) partagée
simple application	requête (f.) individuelle
special service	signification (f.) spéciale
spousal support	pension (f.) alimentaire pour le conjoint
status review application	requête (f.) en révision du statut
supervised access	droit (m.) de visites surveillées
supervision order	ordonnance (f.) de surveillance
support arrears	arriéré (m.) d'aliments
support deduction order	ordonnance (f.) de retenue des aliments
table of contents	table (f.) des matières
temporary order	ordonnance (f.) temporaire
trial management conference	conférence (f.) de gestion du procès
vary /to (an order, etc.)	modifier